

p.15 (Leçon 18)

### Bibliothèque Enfant

Comment emprunter des livres ? (Litt. Façon d'emprunter des livres)

- Veuillez créer une carte à l'accueil.
- Veuillez apporter des livres à l'accueil et montrer votre carte.
- On peut emprunter des livres pendant deux semaines.
- On ne peut pas emprunter des dictionnaires, des journaux et de nouveaux magazines.

On peut faire des photocopies (dix yens par page)

- On peut photocopier des livres de la bibliothèque.
- On fait des photocopies à l'accueil, veuillez donc apporter des livres à l'accueil.

### Voyage organisé\* ? Voyage individuel ?

Le loisir de Mayumi et de Haruka est de voyager à l'étranger. Mais leurs manières de voyager sont différentes. Écoutez leurs opinions.

Mayumi - Voyage organisé	Haruka - Voyage individuel
On peut ne rien faire avant de partir en voyage. Ce sont les personnels de l'agence de voyage qui font (les préparatifs).	On va chercher le visa et le passeport soi-même. On fait le planning soi-même et réserve des hôtels qui se plaisent.
Les personnels de l'agence de voyage connaissent bien les endroits connus et intéressants. On peut voir beaucoup de choses en un jour.	On peut aller librement aux endroits qui se plaisent et les regarder tranquillement.
On n'est pas obligé de porter de bagages lourds. Ce sont les personnels de l'agence de voyage qui les ramassent et emportent.	On doit porter ses bagages tout seul, mais on peut aller tout de suite à l'endroit suivant.
On n'est pas obligé de comprendre les langues étrangères. On peut écouter des explications en japonais.	On peut beaucoup apprendre des langues étrangères. On peut se faire des amis étrangers.

\* Entre le voyage organisé et le voyage individuel, lequel les personnes de 1) à 3) ci-dessous préfèrent-elles ?

- 1) Comme j'ai des amis à l'étranger, j'aimerais aller les voir. → (個人旅行)
- 2) Je veux voir uniquement les endroits qui me plaisent. → (個人旅行)
- 3) Je ne veux pas porter des bagages lourds. → (団体旅行)

\* « 団体 » (だんたい) signifie « groupe », mais dans ce texte, « 団体旅行 » (Litt. voyage en groupe) correspondrait au voyage organisé qui est comparé au voyage individuel « 個人旅行 » (個人 こじん individu).

p.16 (Leçons 19 et 20)

### Mont Fuji

Avez-vous déjà vu le Mont Fuji ? Il fait 3776 (さんぜんなひゃくななじゅうろく) mètres et la plus haute montagne du Japon. Il se situe entre les préfectures de Shizuoka et de Yamanashi. En hiver, comme il neige, il devient blanc. Il y a de la neige en haut de la montagne même en été. On peut le gravir seulement aux mois de juillet et août. En été, comme il y a un bureau de poste en haut de la montagne, on peut poster une lettre, téléphoner, etc.

En été et en automne, le matin quand il fait beau, le Mont Fuji devient rouge. Comme c'est très beau, les Japonais le prennent en photo, le peignent/dessinent. L'image (l'estampe\*) du Mont Fuji rouge de KATSUSHIKA Hokusai est célèbre.

\* « 浮世絵 うきよえ ». On appelle ce Mont Fuji rouge « 赤富士 ».

### Sumo

Avez-vous déjà vu du sumo ? C'est un ancien sport japonais.

Au Japon, on faisait du sumo depuis environ 1300 ans. On a fait du sumo devant l'empereur une fois par an, en juillet. Le sumo est devenu le sport des samurais il y a environ 800 ans. Ils voulaient devenir plus forts, donc ils s'entraînaient souvent.

À l'époque d'Edo, le sumo est devenu un sport professionnel. Deux fois par an, beaucoup de gens sont allés les voir. Tout le monde regardait le sumo tranquillement. On pouvait manger, boire du thé, etc. Les sumos célèbres sont devenus des héros du *rakugo*\* et du kabuki\*\*.

Actuellement le sumo est organisé six fois par an. Trois fois à Tôkyô et à Ôsaka, Nagoya et Fukuoka.

Le sumo est un sport intéressant. Il y a de différents lutteurs\*\*\*. Il y en a des gros, des petits, et aussi des Hawaïens, des Mongols, etc. De temps en temps, un petit lutteur gagne contre un gros.

Actuellement on peut voir du sumo à la télévision étrangères.

\* 落語 [histoire comique racontée et mimée] *Petit royal dictionnaire japonais-français*

\*\*歌舞伎 [forme d'expression théâtrale traditionnelle au Japon dont les acteurs sont uniquement des hommes] id.

\*\*\*力士 (りきし) [lutteur de sumo]

### Journal intime

Le vendredi 1<sup>er</sup> janvier, nuageux

Je suis allé au sanctuaire shintô à Kyôto avec Tanaka et Takahashi. C'était un grand temple ancien. Il y avait beaucoup de monde et c'était animé. Il y avait beaucoup de femmes en kimono. C'étaient très jolis. Tanaka et Takahashi ont mis de l'argent dans la boîte devant le temple. Ensuite nous nous sommes pris tous en photo, avons acheté des souvenirs, etc. Il ne faisait pas très beau, mais doux. Après être rentré à la maison, j'ai appelé ma famille aux États-Unis. Tout le monde allait bien.